International Parkinson and Movement Disorder Society

UDysRS

Unified Dyskinesia Rating Scale

Official MDS Slovak Translation

Authored by:
Christopher G. Goetz
Glenn T. Stebbins
John G. Nutt

Tel +1 (414) 276-2145
Fax +1 (414) 276-3349

555 E. Wells Street, Suite 1100
Milwaukee, WI 53202-3823

www.movementdisorders.org
ratingscales@movementdisorders.org

Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society. All rights reserved.

MDS Permissions

The Unified Dyskinesia Rating Scale (UDysRS) is owned and licensed by the International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). Permission is required to use the scale and can be obtained by submitting a Permissions Request Form on the MDS website. For licensing inquiries, please e-mail ratingscales@movementdisorders.org.

Unauthorized reproduction, distribution, translation, or sale of any portion of the UDysRS is strictly prohibited. Changes, modifications and derivative works of the scale are not permitted without the express authorization of MDS. Including but not limited to the following, the UDysRS may not be incorporated into clinical trials, training materials, certification programs, software programs, electronic platforms, electronic medical records, databases, or devices except by permission of MDS.

Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Jednotná stupnica hodnotenia dyskinéz (UDysRS)

Dátum vyšetrenia: ☐☐ ☐☐☐ ☐☐☐☐
deň mesiac rok

Čas hodnotenia: ☐☐ : ☐☐ (24-hodinový formát)

Časť I: Hodnotenie On-dyskinéz: Pokyny pre vyšetrujúceho

Táto časť stupnice hodnotí prítomnosť a dopad On-dyskinéz na každodenné aktivity pacientov. Obsahuje 11 otázok. Časť 1A obsahuje jednu otázku, ktorá sa týka času stráveného s On-dyskinézami a je zadávaná vyšetrujúcim. Off-dystónia sa NEBERIE do úvahy. Časť 1B je súčasťou pacientskeho dotazníka a obsahuje desať otázok týkajúcich sa dopadu On-dyskinéz na bežné denné aktivity. Časť 2 bude zameraná na Off-dystóniu a bude mať podobnú štruktúru: časť 2A pre vyšetrujúceho, nasledovaná tromi otázkami (2B) koncipovanými vo forme dotazníka pre pacienta/opatrovateľa.

Časť 1A: Pokyny pre vyšetrujúceho
Pri spracovaní časti 1A by mal vyšetrujúci dodržiavať nasledujúce pravidlá

1. Vo formulári zaznačte primárny zdroj údajov ako pacient, opatrovateľ alebo pacient a opatrovateľ rovnakým dielom.

2. Odpoveď na každú otázku sa má vzťahovať na obdobie predchádzajúceho týždňa, vrátane dňa samotného vyšetrenia.

3. Všetky položky musia byť hodnotené celým číslom (žiadne polovičné body, žiadne chýbajúce odpovede). V prípade, že položka nie je relevantná alebo sa nedá hodnotiť (napríklad u osoby po amputácii), položka sa musí označiť ako **NH** - nedá sa hodnotiť.

4. Odpovede by mali odzrkadľovať zvyčajný stupeň dyskinéz a pri rozhovore s pacientom možno používať slová ako „zvyčajne“, „obvykle“ alebo „väčšinou“.

5. Pri otázkach, ktoré budete predkladať je text, ktorý máte prečítať (Pokyny pre pacientov/opatrovateľa). Potom môžete začať upresňovať a skúmať informácie na základe cieľových príznakov uvedených v pokynoch pre vyšetrujúceho. Pacientovi/opatrovateľovi NEČÍTAJTE MOŽNOSTI HODNOTENIA, pretože sú napísané medicínskou terminológiou. Použite svoj lekársky úsudok z pohovoru a vyšetrenia, aby ste dospeli k najlepšej odpovedi.

6. Prvá časť sa sústreďuje na choreatickú a dystonickú formu On-dyskinéz a nehodnotí Off-dystóniu (tá bude hodnotená neskôr). Okrem toho musíte pacientovi počas hodnotenia pripomínať, aby sa NEZAMERIAVAL na samotnú Parkinsonovu chorobu alebo na tremor.

7. Ak je odpoveď na ktorúkoľvek z otázok 2-11 (časť 1B) väčšia ako nula, uistite sa, či tomu zodpovedá aj odpoveď za posledný týždeň v otázke 1 „ČAS STRÁVENÝ S ON-DYSKINÉZAMI“. Ak je odpoveď na ktorúkoľvek z otázok 13-15 (časť 2B) väčšia ako nula, uistite sa, či tomu zodpovedá aj odpoveď za posledný týždeň v otázke 12 „ČAS STRÁVENÝ S OFF-DYSTÓNIOU“.

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Časť 1A: On-Dyskinézy:

Pacientovi prečítajte toto vyhlásenie:

> Budem vám klásť otázky ohľadom On-dyskinéz, čo je medicínsky termín popisujúci trhavé alebo krútivé pohyby, ktoré vznikajú, keď vám účinkujú lieky na kontrolu Parkinsonovej choroby. Moje otázky a dotazník, na ktorý budete odpovedať najbližších niekoľko minút, sa netýkajú tremoru, čo je pravidelné trasenie, ani spomalenia pohybov alebo stuhnutia spôsobeného samotnou Parkinsonovou chorobou. Budeme sa rozprávať o trhavých alebo krútivých pohyboch, ktoré sa volajú On-dyskinézy, ktoré možno spájať s medikamentóznou liečbou Parkinsonovej choroby. Neberte do úvahy kŕče, ktoré vznikajú keď Vám lieky neúčinkujú alebo keď ste neužili liek na Parkinsonovu chorobu. Na to sa Vás budem pýtať neskôr. Sústreďte sa len na **trhavé alebo krútivé pohyby, ktoré vznikajú, keď Vám lieky na kontrolu Parkinsonovej choroby účinkujú**.

Primárny zdroj informácií:

__ **pacient** __ **opatrovateľ** __ **pacient a opatrovateľ rovnakým dielom**

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Časť 1.A. ON-DYSKINÉZY [mimo stavu off-dystónie] – vypĺňa vyšetrujúci

Skóre

1. ČAS STRÁVENÝ S ON-DYSKINÉZAMI ____

Pokyny pre vyšetrujúceho: Zistite zvyčajné trvanie ON stavu počas bdelej časti dňa, a potom trvanie dyskinéz v hodinách. Vypočítajte percentá. Pokiaľ má pacient dyskinézy počas vyšetrenia, môžete to využiť ako príklad na vysvetlenie pre pacienta a jeho opatrovateľa a uistiť sa, že vedia, čo sú to dyskinézy. Taktiež môžete na sebe počas vysvetlenia predviesť ako tento stav poznáte alebo ako vyzerajú typické dyskinézy u iných pacientov. Z tejto položky vylúčte skorú rannú a nočnú bolestivú dystóniu.

Pokyny pre pacienta [a ošetrovateľa]. Koľko hodín denne ste zvyčajne spali v priebehu posledného týždňa, vrátane nočného spánku a zdriemnutia cez deň? Dobre, ak teda spíte ____ hodín, bdiete ___ hodín. Z tých hodín, kedy bdiete, koľko hodín Vám celkovo účinkujú lieky na kontrolu Parkinsonovej choroby (hodín v ON stave ___)? Máte trhavé alebo krútivé pohyby počas týchto hodín, kedy vám lieky účinkujú? Nerátajte obdobie, kedy sa trasiete, teda tras je pravidelný alebo obdobie, kedy máte bolestivé svalové sťahy alebo kŕče, keď ste neužili lieky alebo keď lieky na Parkinsonovu chorobu neúčinkujú. Na to sa Vás budem pýtať neskôr. **Sústreďte sa len na tie druhy trhavých alebo krútivých pohybov, ktoré vznikajú, keď Vám liek na Parkinsonovu chorobu účinkuje**. Zrátajte všetky časy počas bdelého dňa, kedy vám účinkujú lieky a máte tieto trhavé alebo krútivé pohyby. Koľko hodín ____ (toto číslo použite na výpočet).

0: Normálne:	bez dyskinéz
1: Nepatrné:	≤ 25 % času v ON stave
2: Mierne:	26-50 % času v ON stave
3: Stredné:	51-75 % času v ON stave
4: Ťažké:	> 75 % času v ON stave

1. Celkový počet hodín v ON stave:	_____
2. Celkový počet hodín strávených s dyskinézami v ON stave:	_____
% ON-dyskinéz = ((2/1)*100)	_____

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Časť 1 B: Pacientský dotazník o dyskinézach:

Tento dotazník sa Vás bude pýtať na vplyv pohybov nazývaných „ON-dyskinézy“ na Vaše bežné aktivity. ON-**Dyskinézy sú trhavé alebo krútivé pohyby, ktoré vznikajú u pacientov s Parkinsonovou chorobou, keď im účinkujú lieky.**

Odpovedzte na otázky o tom, ako dyskinézy ovplyvňujú vaše aktivity.

Na tieto otázky neodpovedajte na základe toho, ako sú Vaše aktivity ovplyvnené inými ťažkosťami.

- V odpovediach neberte do úvahy tremor, čo je pravidelné trasenie a je súčasťou samotnej Parkinsonovej choroby.
- V odpovediach neberte do úvahy spomalenosť pohybov alebo stuhnutosť, ktorá je súčasťou samotnej Parkinsonovej choroby
- V odpovediach neberte do úvahy svalové sťahy alebo kŕče, ktoré môžu byť bolestivé, a ktoré vznikajú, keď Vám lieky neúčinkujú. Na otázky o tomto probléme budete odpovedať neskôr.
- **Sústreďte sa len na trhavé alebo krútivé pohyby, keď Vám lieky na Parkinsonovu chorobu účinkujú.**

Nasleduje 10 otázok. Snažíme sa byť dôslední, a preto sa na Vás niektoré otázky nemusia vzťahovať teraz, ani nikdy v budúcnosti. Ak daný problém nemáte, jednoducho označte 0 pre NIE.

Každú otázku si pozorne prečítajte a prečítajte si aj všetky odpovede skôr, než vyberiete tú, ktorá sa pre Vás najlepšie hodí.

Zaujíma nás priemerný alebo zvyčajný dopad ON-dyskinéz za posledný týždeň, vrátane dneška. Pri každej otázke je povolená len jedna odpoveď. Označte preto tú odpoveď, ktorá najlepšie vystihuje, ako ON-dyskinézy (ak sa u vás vyskytujú) ovplyvňujú tieto aktivity väčšinu času.

Na odpovede použite len čísla 0, 1, 2, 3, 4 a nič iné. Nevynechajte žiadnu otázku.

Lekár alebo zdravotná sestra môžu s Vami tento dotazník skontrolovať, ale tento dotazník vypĺňa pacient buď sám alebo s pomocou svojho opatrovateľa.

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Kto vypĺňa tento dotazník (zaznačte najvýstižnejšiu odpoveď)
__ **pacient** __ **opatrovateľ** __ **pacient a opatrovateľ**

2. REČ: Spôsobovali Vám obvykle v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy pri reči? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy. _____

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi v reči.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali určité problémy s rečou a ľudia ma občas požiadali, aby som reč zopakoval.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil rozprávaniu vyhýbať.

4: Ťažké: Ak som mal dyskinézy, väčšine alebo celej mojej reči sa nedalo rozumieť.

3. ŽUVANIE A PREHĹTANIE: Spôsobovali Vám obvykle v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy pri prehĺtaní tabletiek alebo pri jedení? Bolo potrebné, aby Vám tabletky rozrezali alebo podrvili alebo aby Vám pripravili mäkké, posekané alebo mixované jedlo, aby ste sa nedusili? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy _____

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri žuvaní ani prehĺtaní.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali určité problémy pri žuvaní a prehĺtaní a žutie a prehĺtanie mi kvôli ON-dyskinézam trvalo dlhšie.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil žuvaniu a prehĺtaniu vyhýbať.

4: Ťažké: Pri dyskinézach som vôbec nedokázal žuvať alebo prehĺtať.

4. ÚKONY PRI JEDENÍ: Spôsobovali Vám obvykle v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy pri narábaní s jedlom a používaní príboru? Mali ste napríklad problémy pri držaní jedla, ktoré sa dá jesť rukami, alebo pri používaní vidličky, noža, lyžice alebo paličiek? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy. _____

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri jedení.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali určité problémy pri jedení a jedenie mi kvôli ON-dyskinézam trvalo dlhšie.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil jedeniu vyhýbať.

4: Ťažké: Pri dyskinézach som potreboval pomoc pri väčšine alebo všetkých úkonoch pri jedení.

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

5. OBLIEKANIE: Spôsobovali Vám obvykle za posledný týždeň, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy pri obliekaní? Potrebovali ste pomoc napríklad pri zapínaní gombíkov, rozopínaní zipsu, obliekaní alebo vyzliekaní oblečenia alebo šperkov? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy.

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri úkonoch s obliekaním.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali určité problémy pri obliekaní a obliekanie mi kvôli ON-dyskinézam trvalo dlhšie.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil obliekaniu vyhýbať.

4: Ťažké: Pri dyskinézach som potreboval pomoc pri väčšine alebo všetkých úkonoch pri obliekaní.

_____

6. HYGIENA: Spôsobovali Vám obvykle v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy pri osobnej hygiene? Potrebovali ste napríklad pomoc pri umývaní, kúpaní, holení, čistení zubov alebo česaní vlasov? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy.

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri hygienických úkonoch.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali určité problémy pri hygienických úkonoch, a tieto aktivity mi kvôli ON-dyskinézam trvali dlhšie.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil hygienickým úkonom vyhýbať.

4: Ťažké: Pri dyskinézach som potreboval pomoc pri väčšine alebo všetkých hygienických úkonoch.

_____

7. PÍSANIE RUKOU: Spôsobovali Vám obvykle v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy pri písaní rukou? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy.

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri písaní rukou.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali určité problémy pri písaní a písanie mi kvôli ON-dyskinézam trvalo dlhšie.

3: Stredné: Dyskinézie mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil vyhýbať písaniu.

4: Ťažké: Keď som mal dyskinézy, väčšina slov alebo celé písmo sa nedalo čítať.

_____

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

8. VENOVANIE SA KONÍČKOM A INÝM AKTIVITÁM: Spôsobovali vám obvykle v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinéz problémy pri venovaní sa koníčkom alebo inýmch aktivitám, ktoré radi robíte? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy.

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri týchto aktivitách.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali určité problémy a kvôli ON-dyskinézam mi tieto aktivity trvali dlhšie.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil vyhýbať venovaniu sa koníčkom alebo iným aktivitám.

4: Ťažké: Pri dyskinézach som nedokázal vykonávať väčšinu alebo vôbec žiadne z týchto aktivít.

_____

9. CHÔDZA A ROVNOVÁHA: Spôsobovali Vám v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy s rovnováhou alebo problémy pri chôdzi? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy.

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri chôdzi ani pri udržiavaní rovnováhy.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali mierne problémy pri chôdzi. Chôdza mi kvôli ON-dyskinézam trvala dlhšie a občas som narážal do predmetov.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som pri nich zvyčajne používal pomôcku na chodenie (paličku, chodítko), aby som mohol chodiť bezpečne bez rizika pádu. Zvyčajne som však nepotreboval podporu inej osoby. Pri ON-dyskinézach som sa snažil vyhýbať chôdzi.

4: Ťažké: Pri dyskinézach som nedokázal chodiť bezpečne bez padania.

_____

10. VEREJNÉ A SPOLOČENSKÉ SITUÁCIE: Spôsobovali Vám v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy, keď ste boli v styku s inými ľuďmi alebo na verejnosti? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy súvisiace so samotnou Parkinsonovou chorobou. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, žiadne problémy.

1: Nepatrné: Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri týchto aktivitách.

2: Mierne: Dyskinézy mi spôsobovali mierne problémy a na verejnosti som mal obavy, čo si o mne budú ľudia myslieť, no nevyhýbal som sa spoločenským situáciám.

3: Stredné: Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri ON-dyskinézach snažil vyhýbať niektorým spoločenským situáciám.

4: Ťažké: Pri dyskinézach som nedokázal byť s inými ľuďmi, dokonca ani s priateľmi alebo rodinou.

_____

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

11. VZRUŠUJÚCE ALEBO EMOCIONÁLNE SITUÁCIE: Spôsobovali Vám v priebehu posledného týždňa, keď Vaše lieky na Parkinsonovu chorobu zaberali, trhavé alebo krútivé pohyby nazývané ON-dyskinézy problémy počas emocionálnych rozhovorov, napínavých filmov alebo pri iných vysoko stimulujúcich situáciách? Zvážte len dopad dyskinéz, nie problémy spôsobené Parkinsonovou chorobou.		**SKÓRE**
0: Normálne:	Vôbec nie, žiadne problémy.	_____
1: Nepatrné:	Dyskinézy boli prítomné, no neprekážali mi pri týchto aktivitách.	
2: Mierne:	Dyskinézy mi spôsobovali mierne problémy.	
3: Stredné:	Dyskinézy mi spôsobovali také problémy, že som sa pri nich snažil vyhýbať niektorým situáciám, ktoré ma nabudzujú.	
4: Ťažké:	Pri dyskinézach som nevedel vydržať pri situáciách, ktoré ma nabudzujú.	

Ak je odpoveď na ktorúkoľvek z otázok 2-11 (časť 1B) väčšia ako nula, uistite sa, či tomu zodpovedá aj odpoveď za posledný týždeň v otázke 1 „ČAS STRÁVENÝ S ON-DYSKINÉZAMI“.

Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Časť 2: Hodnotenie Off-dystónie:

Prehľad: Táto časť stupnice hodnotí prítomnosť a dopad Off-dystónie na každodenné aktivity pacientov. Nasledujú štyri otázky. Časť 2A (jednu otázku) zadáva vyšetrujúci a sústreďuje sa na čas strávený s Off-dystóniou. Časť 2B je súčasťou pacientskeho dotazníka, ktorá zahŕňa tri otázky týkajúce sa dopadu bolestivej Off-dystónie na každodenné aktivity.

Pri spracovaní časti 2A by mal vyšetrujúci dodržiavať nasledujúce pravidlá:

1. Odpovede sa majú vzťahovať na obdobie predchádzajúceho týždňa, vrátane dňa samotného vyšetrenia.

2. Odpoveď musí byť hodnotená celým číslom (žiadne polovičné body, žiadne chýbajúce odpovede). V prípade, že otázka nie je relevantná alebo sa nedá hodnotiť (napríklad u osoby po amputácii), položka sa musí označiť ako **NH** - nedá sa hodnotiť.

3. Odpovede by mali odzrkadľovať zvyčajný stupeň Off-dystónie a pri rozhovore s pacientom možno používať slová ako „zvyčajne“, „obvykle“ alebo „väčšinou“.

4. Pri jednej otázke, ktorú budete zadávať je text, ktorý máte prečítať (Pokyny pre pacientov/opatrovateľa). Potom môžete začať upresňovať a skúmať informácie na základe cieľových príznakov uvedených v pokynoch pre vyšetrujúceho. Pacientovi/opatrovateľovi NEČÍTAJTE MOŽNOSTI HODNOTENIA, pretože sú napísané medicínskou terminológiou. Použite svoj lekársky úsudok z pohovoru a vyšetrenia, aby ste dospeli k najlepšej odpovedi.

5. Táto časť sa sústreďuje na dystóniu prítomnú v Off stave, čo zahŕňa dystóniu prítomnú skoro ráno alebo v noci, kedy pacienti často lieky neužívajú alebo počas dňa pred užitím nasledujúcej dávky antiparkinsonika, kedy sa objavujú parkinsonské príznaky. Pacientovi musíte počas vyšetrenia pripomínať, aby sa zameriaval na Off-dystóniu a nie na samotnú Parkinsonovu chorobu, tremor alebo On-dyskinézy, ktoré už boli rozoberané.

Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Časť 2 A: Off-Dystónia hodnotená vyšetrujúcim.
Pacientovi prečítajte toto vyhlásenie:

Teraz vám položím otázku o inom type pohybu, ktorý sa nazýva **Off-dystónia**. Zaujímajú ma svalové sťahy alebo kŕče, ktoré sa vyskytujú, keď neužijete lieky na Parkinsonovu chorobu alebo keď lieky dobre neúčinkujú. Toto nazývame Off stav. Off-dystónia je niekedy bolestivá a často sa vyskytuje skoro ráno alebo v noci alebo tiež keď vaše lieky na Parkinsonovu chorobu neúčinkujú. Postihnuté môžu byť chodidlá a prsty na nohách alebo iné časti tela. Moja otázka a dotazník, na ktorý budete odpovedať najbližších niekoľko minút, sa netýkajú **tremoru**, čo je pravidelné trasenie. Tieto otázky sa tiež netýkajú spomalenia pohybov alebo stuhnutosti kvôli samotnej Parkinsonovej chorobe. Tiež sa netýkajú trhavých alebo krútivých pohybov, nazývaných On-dyskinézy, ktoré už boli rozoberané. Pri týchto otázkach sa sústreďte len na svalové sťahy alebo **kŕče, ktoré nazývame Off-dystónia**.

(vyplní vyšetrujúci)

SKÓRE

12. Zamyslite sa nad počtom hodín počas typického dňa za posledný týždeň, kedy ste boli stuhnutý a pomalý, či už je to predtým než užijete ranné lieky alebo možno neskoro večer alebo počas dňa keď efekt liekov vyprchal. Koľko hodín alebo minút máte svalové sťahy alebo kŕče, ktoré nazývame Off-dystónia počas týchto „Off“ stavov? _____

0 = nikdy

1 = menej než 30 minút denne

2 = menej než 60 minút denne

3 = menej než 2 hodiny denne

4 = viac než 2 hodiny denne

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Dotazník pre pacienta

Časť 2 B: Dotazník pre pacienta:
Pokyny:

Tento dotazník sa Vás bude pýtať na svalové sťahy alebo kŕče, ktoré sa vyskytujú, keď neužijete lieky na Parkinsonovu chorobu alebo keď lieky dobre neúčinkujú. Tomu hovoríme “Off” stav”. Pohyby pri Off-dystónii sú niekedy bolestivé a často sa vyskytujú skoro ráno alebo v noci, ale niekedy aj vtedy, keď Vám lieky na Parkinsonovu chorobu neúčinkujú.

Na tieto otázky neodpovedajte na základe toho, ako sú vaše aktivity ovplyvnené inými problémami.

- V odpovediach neberte do úvahy tremor, čo je pravidelné trasenie a je súčasťou samotnej Parkinsonovej choroby.
- V odpovediach neberte do úvahy spomalenosť pohybov alebo stuhnutosť, ktorá je súčasťou samotnej Parkinsonovej choroby.
- Odpovede nezakladajte na trhavých alebo krútivých pohyboch, ktoré ste už hodnotili.
- **Sústreďte sa len na svalové sťahy alebo kŕče nazývané Off-dystónia. Vo všeobecnosti sa tieto pohyby objavujú skoro ráno, v noci alebo keď účinky liekov vyprchajú. Niekedy tieto kŕče sprevádza bolesť.**

Nasledujú 3 otázky. Snažíme sa byť dôslední, a preto sa na Vás niektoré otázky nemusia vzťahovať teraz, ani nikdy v budúcnosti. Ak daný problém nemáte, jednoducho označte 0 pre NIE.

Každú otázku si pozorne prečítajte a prečítajte si aj všetky odpovede skôr, než vyberiete tú, ktorá sa pre Vás najlepšie hodí.

Zaujíma nás priemerný alebo zvyčajný dopad Off-dystónie za posledný týždeň, vrátane dneška. Pri každej otázke je povolená len jedna odpoveď. Označte preto tú odpoveď, ktorá najlepšie vystihuje, čo dokážete urobiť väčšinu času.

Na odpovede použite len čísla 0, 1, 2, 3, 4 a nič iné. Nevynechajte žiadnu otázku.

Lekár alebo zdravotná sestra s Vami môžu tento dotazník skontrolovať, ale tento dotazník vypĺňa pacient buď sám alebo spolu s opatrovateľom.

Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Kto vypĺňa tento dotazník (zaškrtnite najvýstižnejšiu odpoveď)
__ pacient __ opatrovateľ __ pacient a opatrovateľ

13. DOPAD SVALOVÝCH SŤAHOV ALEBO KŔČOV NAZÝVANÝCH OFF-DYSTÓNIA, VYNÍMAJÚC BOLESTI, NA BEŽNÉ AKTIVITY. Vyskytli sa u Vás v priebehu posledného týždňa svalové sťahy alebo kŕče nazývané Off-dystónia? Bolesti teraz neberte do úvahy. **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie. _____

1: Nepatrné: Off-dystónia bola prítomná, no neprekážala mi pri bežných činnostiach.

2: Mierne: Off-dystónia mi spôsobovala určité problémy a aktivity mi kvôli Off-dystónii trvali dlhšie.

3: Stredné: Off-dystónia mi spôsobovala také problémy, že som sa pri nej snažil vyhýbať týmto aktivitám.

4: Ťažké: Keď sa objavila Off-dystónia, mnohé aktivity som nedokázal urobiť.

14. DOPAD BOLESTI SPOJENEJ S OFF-DYSTÓNIOU NA BEŽNÉ AKTIVITY: Obmedzovala v priebehu posledného týždňa bolesť spojená so svalovými sťahmi alebo kŕčmi nazývanými Off-dystónia Vaše bežné aktivity? **SKÓRE**

0: Normálne: Vôbec nie, nemal som bolesti kvôli Off-dystónii. _____

1: Nepatrné: Bolesti spojené s Off-dystóniou som mal, no neobmedzovalo to moje bežné aktivity.

2: Mierne: Bolesti spojené s Off-dystóniou mi spôsobovali určité problémy a bežné činnosti mi v dôsledku bolesti spojenej s Off-dystóniou trvali dlhšie.

3: Stredné: Bolesti pri Off-dystónii mi spôsobovali také problémy, že som sa pri nich snažil vyhýbať týmto aktivitám.

4: Ťažké: Pre bolesti spojené s Off-dystóniou som mnohé aktivity nedokázal vykonávať.

15. BOLESTI PRI DYSTÓNII: Akú silnú bolesť ste mali v priebehu posledného týždňa pri svalových sťahoch alebo kŕčoch z dôvodu Off-dystónie? **SKÓRE**

0: Normálne: bez bolesti _____

1: Nepatrné: mierna bolesť alebo nepríjemné pocity

2: Mierne: stredná bolesť a nepríjemné pocity

3: Stredné: veľmi nepríjemné pocity

4: Ťažké: neznesiteľná bolesť

Ak je odpoveď na ktorúkoľvek z otázok 13-15 (časť 2B) väčšia ako nula, uistite sa, či tomu zodpovedá aj odpoveď za posledný týždeň v otázke 12 „ČAS STRÁVENÝ S aOFF-DYSTÓNIOU“.

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Časť 3. OBJEKTÍVNE HODNOTENIE ZNESCHOPNENIA PRI DYSKINÉZACH
Pokyny pre vyšetrujúceho. V tejto časti budete pozorovať pacienta alebo videozáznam pacienta pri štyroch bežných aktivitách.

- **POSTIHNUTIE ohodnotíte pri každej úlohe zvlášť ako celkovú intenzitu dyskinéz (pridelením skóre tak choreatickým ako aj dystonickým dyskinézam pre jednotlivé časti tela zvlášť)).**
- **ZNESCHOPNENIE ohodnotíte pridelením skóre pre funkčný dopad dyskinéz na vykonanie jednotlivých úloh.**
- **Následne zoberiete do úvahy rôzne typy dyskinéz, ktoré ste pozorovali a určíte prevažujúcu formu dyskinéz.**
- **Konečné skóre POSTIHNUTIA pre jednotlivé časti tela bude NAJVYŠŠIE skóre pozorované pre danú časť tela počas vykonávania týchto štyroch úloh. Najvyššie skóre zapíšte na hárok s údajmi.**
- **Skóre ZNESCHOPNENIA sa zapisuje pre každú z týchto štyroch úloh.**
- **Pri týchto hodnoteniach neberte do úvahy problémy spôsobené Parkinsonovou chorobou.**

Pokyny pre realizáciu vyšetrenia alebo pre videozáznam.

Komunikácia: Pacienta požiadajte, aby sa pozeral na vyšetrujúceho (alebo kameru) a popísal obrázok (odporúča sa kresba so zlodejom sušienok, no možno použiť aj iné). Zhodnoťte rušenie pri komunikácii na základe schopnosti udržať očný kontakt, intonáciu a výslovnosť slov a rozptýlenie pacienta aj poslucháča spôsobené pohybmi. Neberte do úvahy dysartriu spôsobenú Parkinsonovou chorobou.

Pitie zo šálky: Požiadajte pacienta, aby dominantnou rukou zdvihol šálku s objemom 1 dl naplnenú vodou 1 cm pod okraj a priložil si ju k perám, vypil obsah a znovu položil šálku na stôl. Ignorujte bradykinézu alebo tremor spôsobený Parkinsonovou chorobou.

Obliekanie: Požiadajte pacienta, aby si obliekol laboratórny plášť a zapol tri gombíky, rozopol gombíky a vyzliekol si plášť. [Dajte mu na to 60 sekúnd.] Ignorujte bradykinézu alebo tremor spôsobený Parkinsonovou chorobou.

Chôdza: Požiadajte pacienta, aby vstal zo stoličky, prešiel 5 metrov, vrátil sa naspäť a znovu si sadol na stoličku. Ignorujte bradykinézu alebo tremor spôsobený Parkinsonovou chorobou.

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

Rush protokol pre hodnotenie videozáznamu

ŠKÁLA INTENZITY: POSTIHNUTIE (ČASŤ 3)

0 = žiadne dyskinézy
1 = sporné alebo mierne dyskinézy
2 = stredné dyskinézy s pohybmi, ktoré neobťažujú ale skresľujú vôľové pohyby
3 = ťažké dyskinézy, ktorá rušia tak udržiavanie postúry ako aj vôľové pohyby, ale neznemožňujú ich
4 = zneschopňujúce dyskinézy, ktoré zabraňujú udržiavaniu niektorých postúr a vôľových pohybov

SKÓRE POSTIHNUTIA	Komunikácia	Pitie	Obliekanie	Chôdza	Najvyššie skóre
TVÁR					(16)
KRK					(17)
PRAVÁ HORNÁ KONČATINA/RAMENO					(18)
ĽAVÁ HORNÁ KONČATINA/RAMENO					(19)
TRUP					(20)
PRAVÁ DOLNÁ KONČATINA/BEDRO					(21)
ĽAVÁ DOLNÁ KONČATINA/BEDRO					(22)

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.

ŠKÁLA ZNESCHOPNENIA (4)

Komunikácia

0 = nie sú pozorované žiadne dyskinézy
1 = dyskinézy sú prítomné, no nezhoršujú komunikáciu
2 = dyskinézy zhoršujú komunikáciu, no pacientovi je všetko rozumieť
3 = dyskinézy prekážajú v komunikácii natoľko, že častiam komunikácie sa nedá rozumieť, no celkový obsah je zrozumiteľný
4 = dyskinézy bránia v pochopení celkovej komunikácie

_____ (23)

Pitie zo šálky

0 = nie sú pozorované žiadne dyskinézy
1 = dyskinézy sú prítomné, no neovplyvňujú výkon úlohy
2 = dyskinézy ovplyvňujú hladký výkon, no nespôsobujú vyšplechnutie alebo rozliatie vody
3 = dyskinézy ovplyvňujú výkon tak, že pacient vyleje niekoľko kvapiek vody
4 = dyskinézy ovplyvňujú výkon tak, že pacient vyleje viac než len niekoľko kvapiek vody alebo dyskinézy spôsobujú pri pití kašľanie alebo dusenie

_____ (24)

Obliekanie

0 = nie sú pozorované žiadne dyskinézy
1 = dyskinézy sú prítomné, no neprekážajú v obliekaní ani ho nespomaľujú
2 = dyskinézy ovplyvňujú hladký výkon úlohy, no výkon je spomalený len minimálne
3 = dyskinézy ovplyvňujú výkon a spomaľujú ho, no obliekanie je ukončené do 60 sekúnd
4 = dyskinézy bránia vo vykonaní úlohy do 60 sekúnd

_____ (25)

Chôdza

0 = nie sú pozorované žiadne dyskinézy
1 = mierne dyskinézy sú prítomné, no neovplyvňujú normálnu synchróniu alebo rytmus chôdze
2 = dyskinézy sú prítomné, čo ovplyvňuje normálny rytmus vstávania zo sedu, sadania alebo chôdze, no celkovo výkon nespomaľujú
3 = dyskinézy sú prítomné, čo ruší alebo deformuje vstávanie, sadanie alebo chôdzu, výkon je spomalený; pacient je schopný vstať a chodiť bez bezprostredného nebezpečenstva pádu
4 = dyskinézy znemožňujú bezpečnú chôdzu bez pomoci

_____ (26)

Berúc do úvahy všetky vyššie uvedené aktivity:

U pacienta sú prítomné: (zaškrtnite všetky odpovede, ktoré sa hodia)

_____ **ON-dyskinézy** _____ **OFF-dystónia**
_____ **prechodný stav (nie je jednoznačne ani v ON ani v OFF stave)**
_____ **žiadne dyskinézy ani dystónia**

Aké pohyby ste pozorovali? (zaškrtnite všetky pozorované typy)

_____ **choreatické** _____ **dystonické** _____ **iné**

Prevládajúca dyskinéza bola (zaškrtnite jednu)

_____ **choreatická** _____ **dystonická** _____ **iná**

Iniciálky vyšetrujúceho |__|__| |__|
1. 2. priezvisko

Copyright©Movement Disorder Society 2008.
Goetz G, Nutt JG, Stebbins G T. The Unified Rating Scale: Presentation and Clinimetric Profile. Movement Disorders 2008, 16,2398-2403.

Official MDS Translation | Last Updated October 15, 2021
Copyright © 2014 International Parkinson and Movement Disorder Society (MDS). All rights reserved.